

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А. И. ГЕРЦЕНА



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2020

УДК 811.1
ББК 81.431
Г41

*Печатается по решению ученого совета Института
иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена*

Ответственный редактор: д-р филол. наук, проф. **Т. И. Воронцова**

Технический редактор: канд. филол. наук, доц. **Е. А. Жеребина**

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. **И. Б. Руберт** (Санкт-Петербургский государственный экономический университет); д-р филол. наук, проф. **Е. Г. Хомякова** (Санкт-Петербургский государственный университет)

Редакционная коллегия: д-р филол. наук, проф. **Т. Г. Аркадьева**; д-р пед. наук, проф. **Ю. В. Ерёмин**; д-р филол. наук, проф. **Н. Ю. Зайцева**; д-р филол. наук, проф. **И. А. Караголова**; д-р филол. наук, проф. **В. Ю. Клейменова**; д-р филол. наук, проф. **О. Н. Морозова**; д-р филол. наук, доц. **З. М. Чемодурова**; д-р филол. наук, проф. **И. А. Щирова**; канд. филол. наук, доц. **А. З. Атлас**; канд. пед. наук, доц. **А. Ден**; канд. филол. наук, доц. **Н. Б. Ершова**; канд. филол. наук, доц. **Е. А. Жеребина**; канд. пед. наук, доц. **С. В. Колядко**; канд. филол. наук, доц. **О. Ю. Кустова**; канд. пед. наук, доц. **М. С. Перевёрткина**; канд. пед. наук, доц. **И. Ф. Савельева**; канд. филол. наук, доц. **Ю. В. Сергаева**; канд. пед. наук, доц. **О. И. Трубицина**; канд. филол. наук, доц. **Н. В. Урсул**; канд. филол. наук, доц. **Н. С. Федотова**; канд. филол. наук, доц. **Т. В. Юдина**; канд. пед. наук, доц. **Т. В. Якунина**

Г41 **Герценовские чтения. Иностранные языки:** сборник научных трудов / под ред. Т. И. Воронцовой. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2020. — 652 с.

ISBN 978-5-8064-2913-2

В сборнике научных трудов освещается широкий спектр вопросов, находящихся в центре внимания современной филологии и лингводидактики. Результаты исследований представлены в разделах: текст и дискурс в парадигме современного гуманитарного знания; когнитивно-прагматические аспекты языка и речи; когнитивная лексическая семантика; теория, практика и дидактика перевода; актуальные вопросы межкультурного общения; лингвистические аспекты индивидуальной и социальной речевой деятельности; герменевтические проблемы художественного текста; новые понятия и новые методы исследования истории и грамматики иностранных языков; лингвокультурология и фразеология как отражение менталитета народа; вопросы изучения и преподавания восточных языков; инновационные технологии в теории и практике обучения иностранным языкам в средней и высшей школе; проблемы филологии и современных технологий в преподавании иностранного языка. Материалы сборника могут представлять интерес для научных сотрудников, преподавателей иностранных языков, русского языка как иностранного, студентов, магистрантов, аспирантов.

УДК 811.1
ББК 81.431

ISBN 978-5-8064-2913-2

© Коллектив авторов, 2020
© С. В. Лебединский, оформление обложки, 2020
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2020

НОВЫЕ ПОНЯТИЯ И НОВЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ИСТОРИИ
И ГРАММАТИКИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

<i>Галушко Т. Г.</i> К вопросу о конструктивизме в лингвистике	379
<i>Ефремова Д. А., Мухин С. В.</i> Конвергенция лингвостилистических средств в эле- гиях экстерской книги	382
<i>Зубкова М. Н.</i> Соотношение выделительного сочетания <i>c'est...que/qui</i> и вопро- сительного оборота <i>est-ce que</i> во французском языке (диахронный анализ)	385
<i>Третьякова В. В.</i> Изучение вопросительных предложений французского языка	390
<i>Хуторецкая О. А., Чистякова С. Е.</i> Об употреблении видо-временных форм глаголов во французских сложных предложениях с континуативным при- даточным	393

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ
КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА НАРОДА

<i>Внук Т. В.</i> «Показательные» кинемы во фразеологическом фонде немецкого языка	396
<i>Войку О. К.</i> Русские фразеологизмы в СМИ Латинской Америки	399
<i>Воложанина Т. С., Талашова Н. Г.</i> Концепт <i>success/успех</i> в популярно-деловом дискурсе	401
<i>Дракулнич-Прийма Д.</i> Сербские пословицы семантической группы <i>glad (голод)</i>	404
<i>Каминская Л. Н.</i> О некоторых зооморфных метафорах в албанском языке как способе характеристики человека	407
<i>Копчук Л. Б.</i> Слова как знаки эпохи (на примере эволюции немецкой лексемы « <i>Szene</i> »)	410
<i>Коханова А. В.</i> Сравнительный анализ русских и английских фразеологизмов в лексико-семантическом поле «драгоценные металлы»	413
<i>Кривоногова М. М.</i> Особенности фразеологии французского языка Луизианы	416
<i>Мансур М. Х. С.</i> Прагматика фразеологических эвфемизмов в русской и араб- ской лингвокультурах	419
<i>Немцева К. И.</i> Концептуализация темы жизни и смерти через обрядовость в исп- панской фразеологии	422
<i>Оливарс Нахера Д. Г.</i> Идиоматические выражения о человеке в русском и испан- ском языках	425
<i>Пушкина А. В.</i> Сопоставительный анализ вербализации понятия «друг» в рус- ском и французском языках	428
<i>Романова Е. А.</i> Публицистический текст как материал исследования этнокуль- турной составляющей немецкого языка	431
<i>Трецёва Н. В.</i> Некоторые особенности национальных вариантов французского языка	433

А. В. Пушкина
Санкт-Петербургский государственный университет

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПОНЯТИЯ «ДРУГ» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

A. V. Pushkina
Saint-Petersburg State University

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE VERBALIZATION OF THE CONCEPT “FRIEND” IN RUSSIAN AND FRENCH

Abstract. *“Friend” is a universal cultural concept. The translation of the word “friend” from French to Russian depends on the context and we can suppose that there is a difference in the concept in two linguocultures. In the article we study the lexical meaning, idioms and proverbs and compare the meaning of the concept “friend” in Russian and French.*

Понятие «друг» входит в систему базовых понятий культуры народа и включается в картины мира носителей разных языков. Однако часто как в устной, так и в письменной речи можно заметить, что французское слово «ami» переводится на русский язык не как «друг», а как «приятель» или даже просто «знакомый». Поскольку переводчик ориентируется на контекст, такого рода контекстуальные расхождения не могут не привлечь внимание и дают основание предположить, что наполнение понятия «друг» в русском языке может отличаться от содержания этого понятия во французском языке. Для проверки этого предположения обратимся к анализу вербализации понятия «друг» в русском и французском языке.

Поскольку *вербализация* — это выражение мысли при помощи слов и форм языка [2], для моделирования и сравнения понятий «друг» и «ami» следует, в первую очередь, рассмотреть словарные дефиниции лексем «друг» и «ami», их синонимический и антонимический ряды, а также паремии и фразеологические сочетания с элементом «друг»/«ami».

Если сравнить данные толковых словарей, можно убедиться, что и в русском, и во французском языке понятие «друг» непосредственно связано с понятием «дружба», которое в русском языке четко отграничивают от понятий «товарищество», «деловые отношения», «солидарность», «родство». На разницу в употреблении слов «друг», «товарищ» и «приятель» в русском языке указывали многие лингвисты, в том числе Ю. Д. Апресян [1]. Этим можно объяснить наличие собственных, ярко выраженных оттенков у каж-

дого из элементов синонимического ряда доминанты «друг» (*приятель, товарищ, дружок, (разг.) кореш, корешок, дружбан (прост.), благодприятель (устар)*). Антонимический ряд состоит из следующих элементов: *недруг, враг и противник*.

Французское понятие «*amitié*» (дружба) уже включает в себя понятия «товарищество» и «приятельские отношения». Это мы можем увидеть и в словарных статьях, посвященных лексеме «*ami*». Первое, основное, значение совпадает со значением «друг» в русском языке. В ряд основных значений включается отношение любовной привязанности (между мужчиной и женщиной), тогда как для русского слова «друг» это скорее дополнительное значение. Кроме того, во французских словарях чаще встречается указание на светский характер отношений. Более широко и детально лексическое значение слова «*ami*» проявляется по отношению к неживым предметам и абстрактным сущностям, что может быть связано также с частым употреблением существительного «*ami*» в роли прилагательного. Поэтому синонимический ряд лексемы «*ami*» шире (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) [3] дает нам 38 вариантов, наиболее частотными из которых являются *amateur* (товарищ), *amoureux* (возлюбленный, любовник), *compagnon* (товарищ, сподвижник), *copain* (1. парень, 2. приятель), *flirt* (поклонник разг.), *partenaire* (партнер), *familier* (коротко знакомый). Среди антонимов находим: *adversaire* (противник), *antagoniste* (антагонист), *ennemi* (враг), *rival* (соперник).

Для представителей французской и русской языковых культур «друг» — это человек близкий по духу, проверенный временем и прошедший ряд испытаний. На это указывают общие идеи, присутствующие в поговорках (Ср.: *Друга узнать — вместе нуд (куль) соли съесть* = *Avant de bien connaître un ami, il convient de manger beaucoup de sel avec lui*; *Держись друга старого, а дома нового!* = *A nouvel ami et vieille maison ne pas se fier plus que de raison*). Эту же идею встречаем в многочисленных фразеологических сочетаниях: *ami jusqu'aux autels* = *ami jusqu'à l'échafaud* = *ami jusqu'à la mort* — друг до гробовой доски; *amis comme cochons* — закадычные друзья; *ami de la dernière heure* = *ami de la onzième heure* — новоиспеченный, ненадежный друг, и противоположное: *ami de la première heure* — давний друг, друг детства.

В то же время понятие «друг» четко противопоставлено материальным ценностям (Ср.: рус. *Друга на деньги не купишь; Не имей сто рублей, а имей сто друзей* и фр. *L'appui d'un ami ne s'achète pas au marché* (поддержку друга не купишь). В фразеологизмах эта идея также присутствует: фр. *Ami jusqu'à la bourse* (ненадежный друг).

Французские пословицы не дают нам однозначного ответа на вопрос о допустимом количестве друзей. С одной стороны, *Un seul Dieu nous suffit, mais il nous faut plus d'un ami* (Достаточно иметь одного Бога,

но недостаточно одного друга), либо *Les parents tous ensemble mis ne valent pas deux bons amis* (Все вместе родственники не равны двум друзьям). С другой стороны, встречаем: *Qui compte vingt amis n'en possède pas un* (Кто насчитывает двадцать друзей, не имеет ни одного).

В русских пословицах на данную тематику слово друг чаще фигурирует в единственном числе. Однако однозначного, прямого указания на число друзей мы также не находим, но несмотря на это, русские паремии предполагают небольшое количество настоящих, близких друзей в жизни человека: *Друзей-то много, да друга ни одного*.

Также интересно отметить, что в русских пословицах выделяется феномен «друг в трудной жизненной ситуации»: *Свой своему поневоле друг*. Эта же идея присутствует во фразеологическом сочетании *друг по несчастью*, аналог которому не встречается во французском языке. Интересно, что и во французском языке можно встретить фразеологическое сочетание, не имеющее аналога в русском языке: *chambre d'amis* (комната для друзей).

Сопоставление вербализации понятия «друг» позволяет нам заметить расхождения в русской и французской картинах мира, что связано, безусловно, с ментальными характеристиками, образом мысли и образом жизни их представителей. Исходя из более частотного и разнообразного употребления французской лексемы «ami» в речи, а также того факта, что для носителей французского языка не всегда важно четкое разграничение понятий «дружба», «приятельские отношения» и «товарищеские отношения», можно предположить, что французы более общительны, не так замкнуты по отношению к внешнему миру и другим людям, свободнее идут на контакт. Однако это не означает, что понятие «друг» не представляет для них никакой ценности (и мы видели это на примерах паремий и фразеологических сочетаний). Это лишь может означать, что в лексеме «ami» заключено больше значений, она вербализирует несколько понятий, и для вербализации понятия «друг», близкому по наполнению к русскому понятию, носителям французского языка приходится прибегать к дополнительным лексическим средствам (например, использовать некоторые определения).

Литература

1. Апресян Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2003.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010.
3. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) // Интернет-ресурс. URL: <https://www.cnrtl.fr>